

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

飞来峰

FEILAI PEAK

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

飞来峰

FEILAI PEAK

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 吴山明 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

西湖景点故事: 绘本版. 飞来峰: 英汉对照 / 吴山明绘图; 朱承斌文. — 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5340-5010-7

I. ①西… II. ①吴… ②朱… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第138622号

翻 译: 赫 南

Translator: He Nan

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·飞来峰

朱承斌 / 文 吴山明 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 1.75

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5010-7

定 价: 12.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

飞来峰

FEILAI PEAK

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 吴山明 / 绘

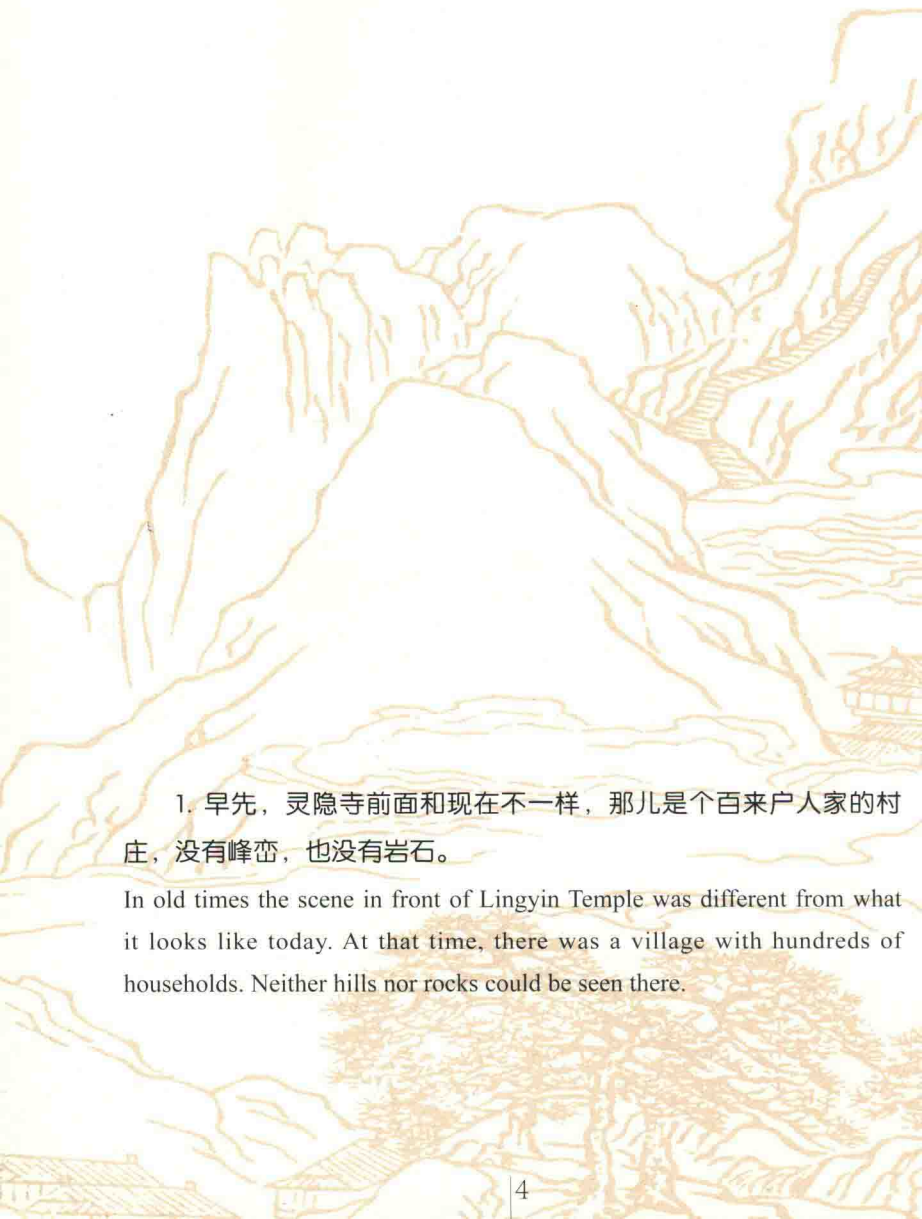
浙江人民美术出版社





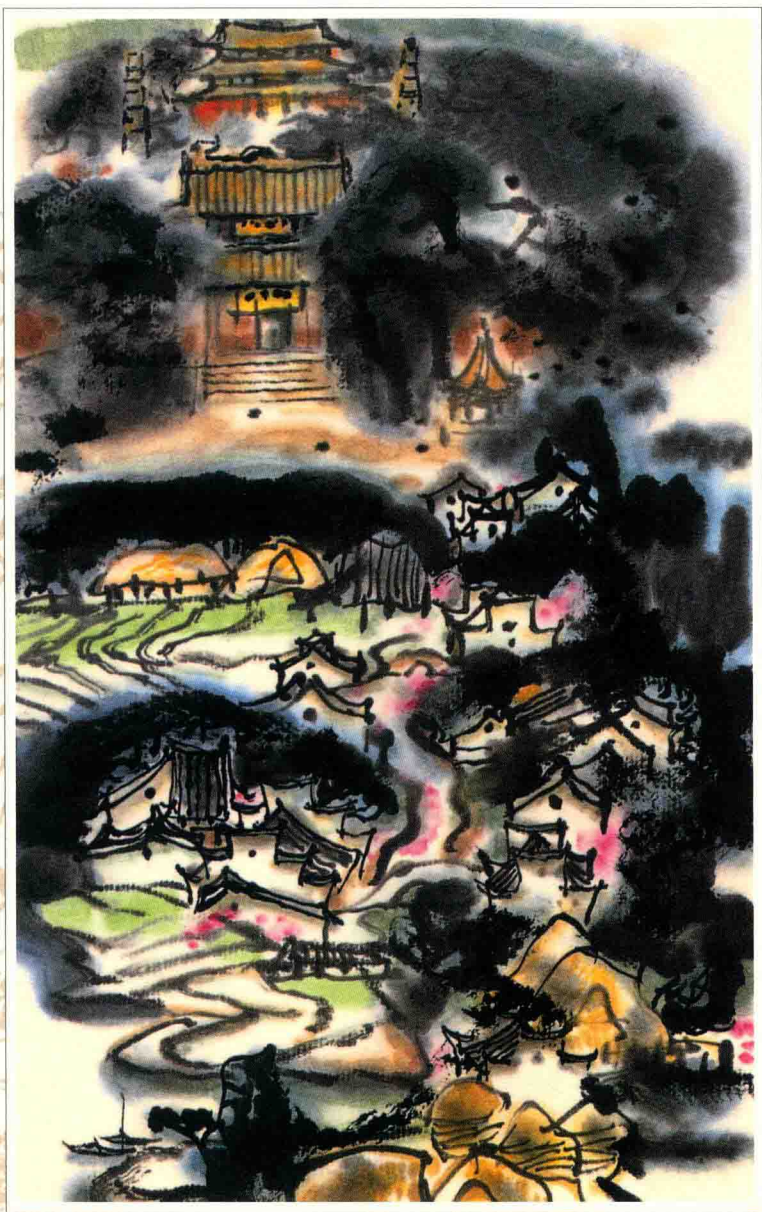
一線天
中

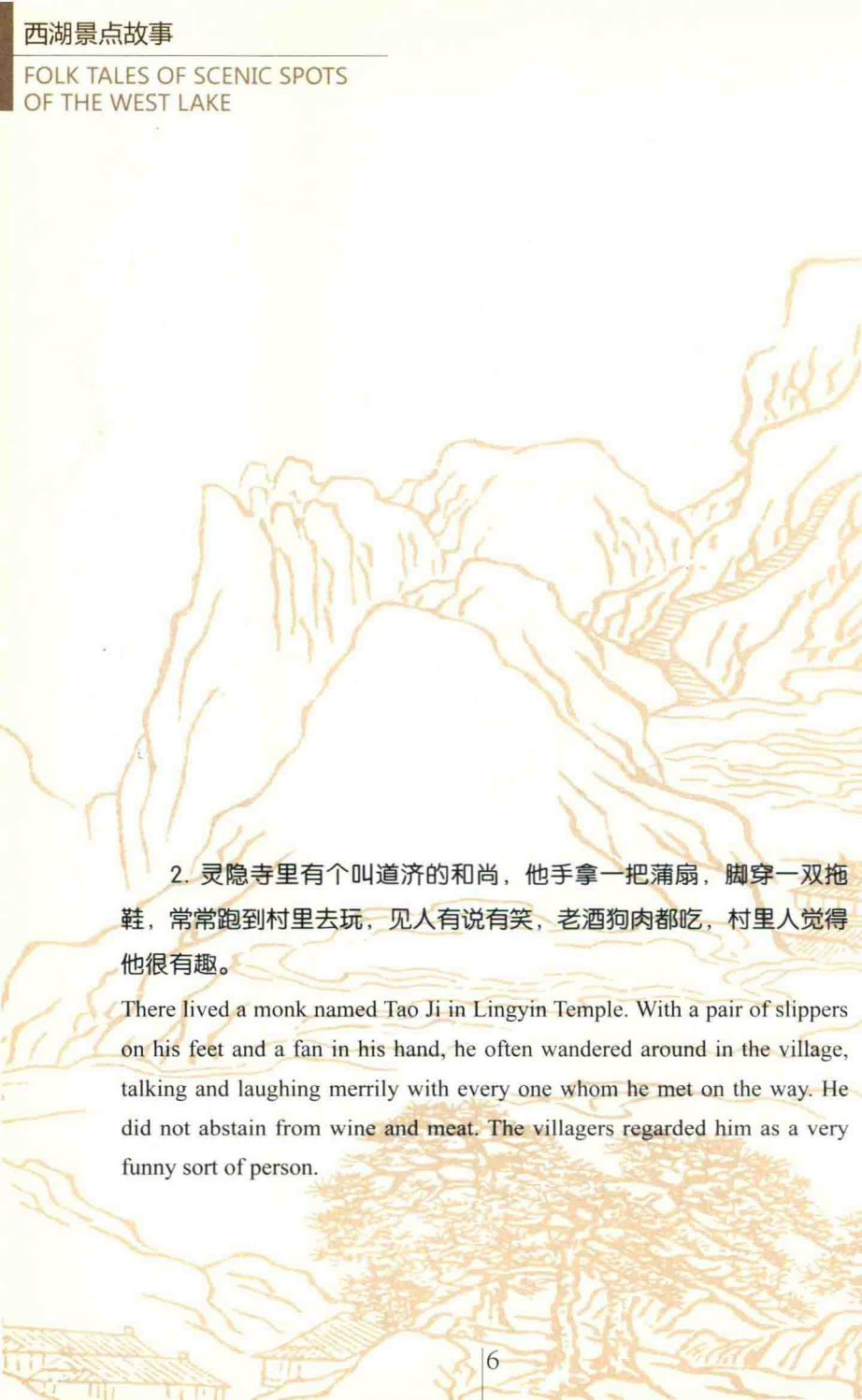
Small yellow plaque with illegible text.



1. 早先，灵隐寺前面和现在不一样，那儿是个百来户人家的村庄，没有峰峦，也没有岩石。

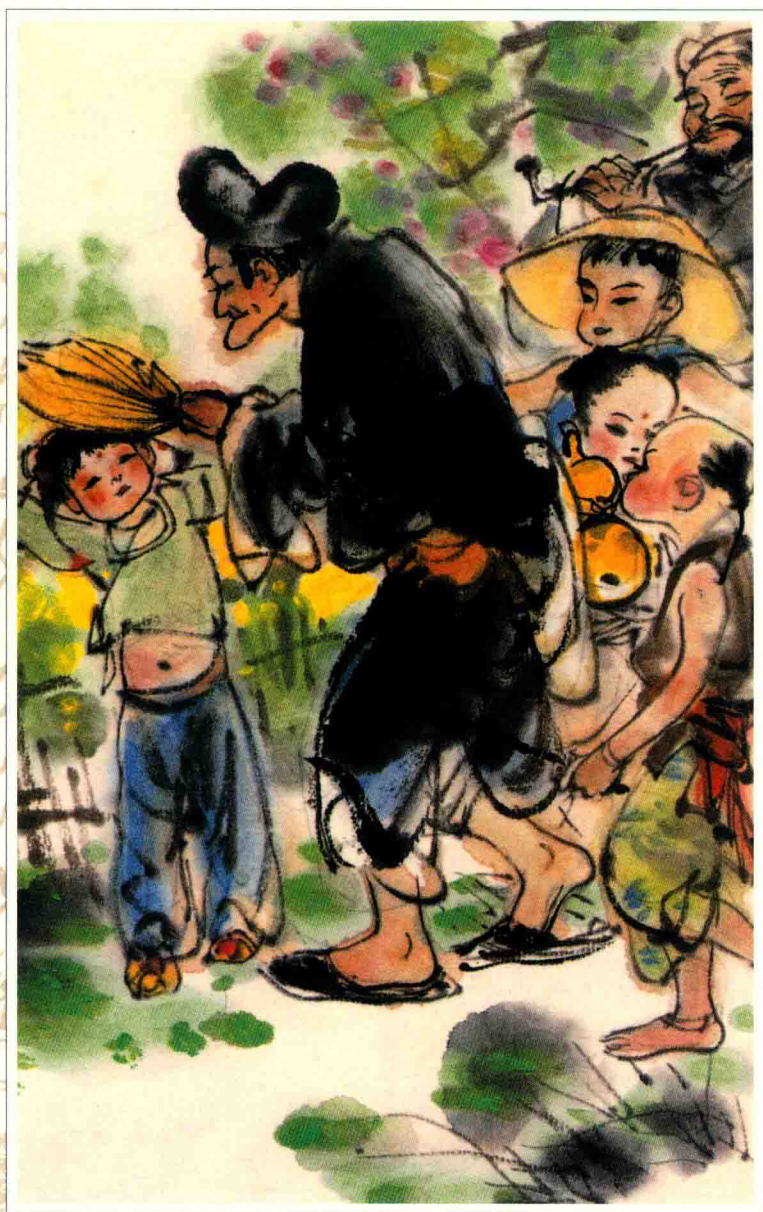
In old times the scene in front of Lingyin Temple was different from what it looks like today. At that time, there was a village with hundreds of households. Neither hills nor rocks could be seen there.

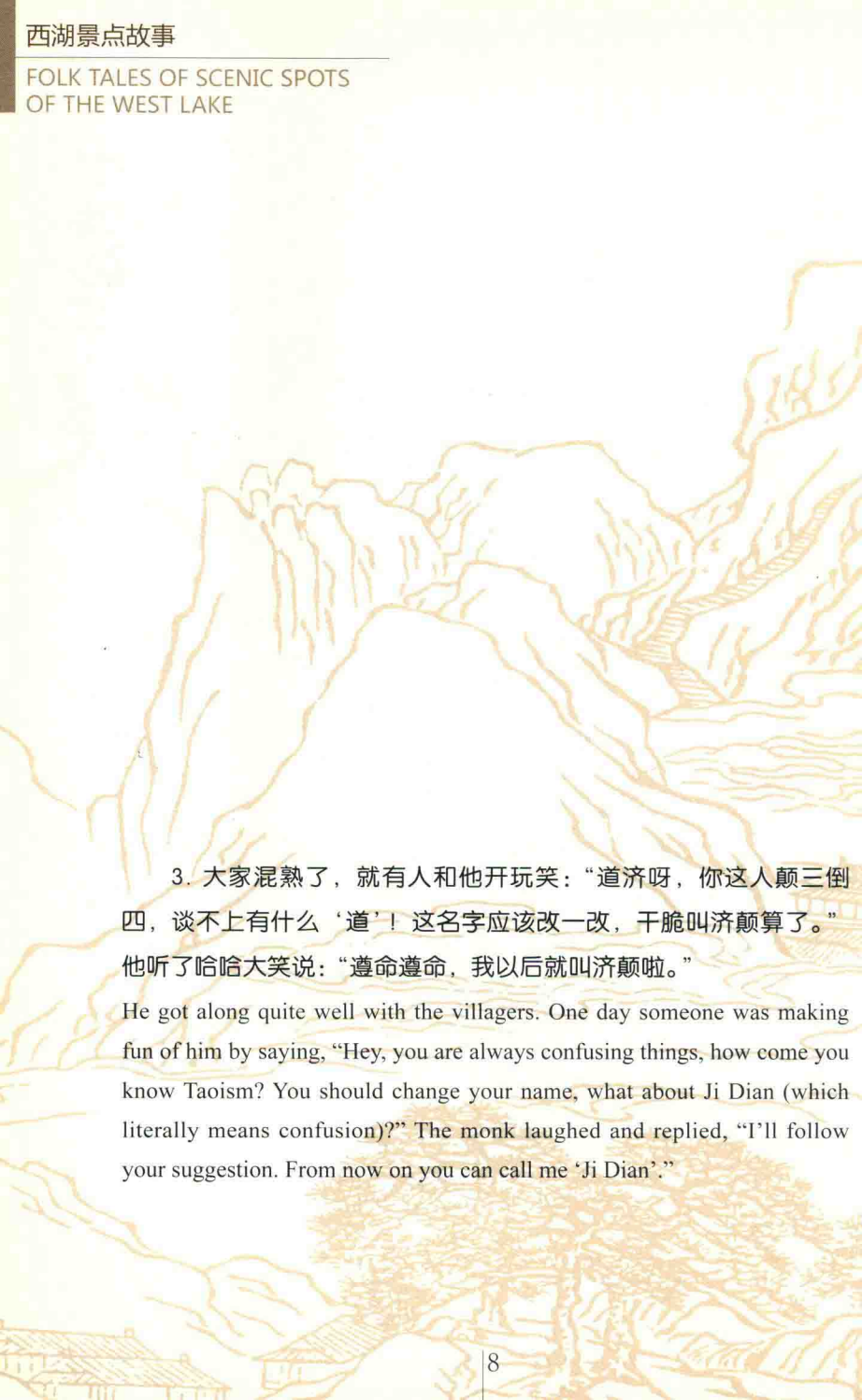




2. 灵隐寺里有个叫道济的和尚，他手拿一把蒲扇，脚穿一双拖鞋，常常跑到村里去玩，见人有说有笑，老酒狗肉都吃，村里人觉得他很有趣。

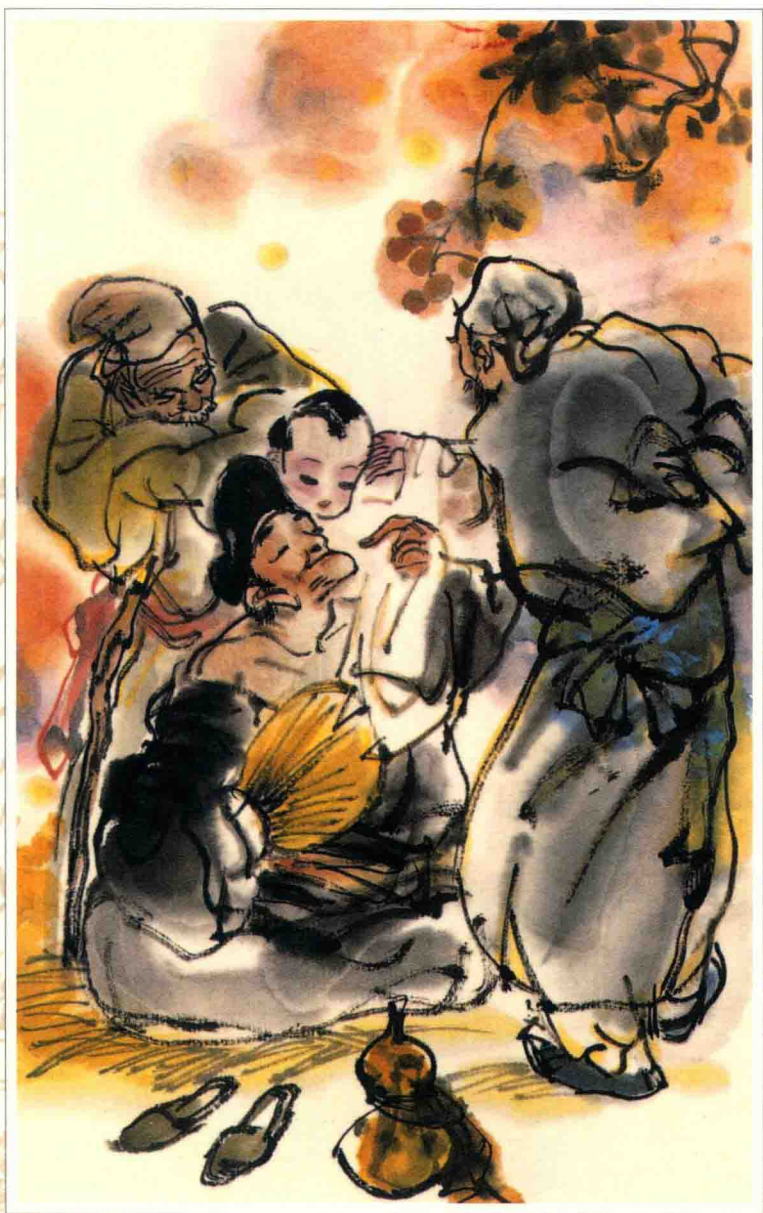
There lived a monk named Tao Ji in Lingyin Temple. With a pair of slippers on his feet and a fan in his hand, he often wandered around in the village, talking and laughing merrily with every one whom he met on the way. He did not abstain from wine and meat. The villagers regarded him as a very funny sort of person.

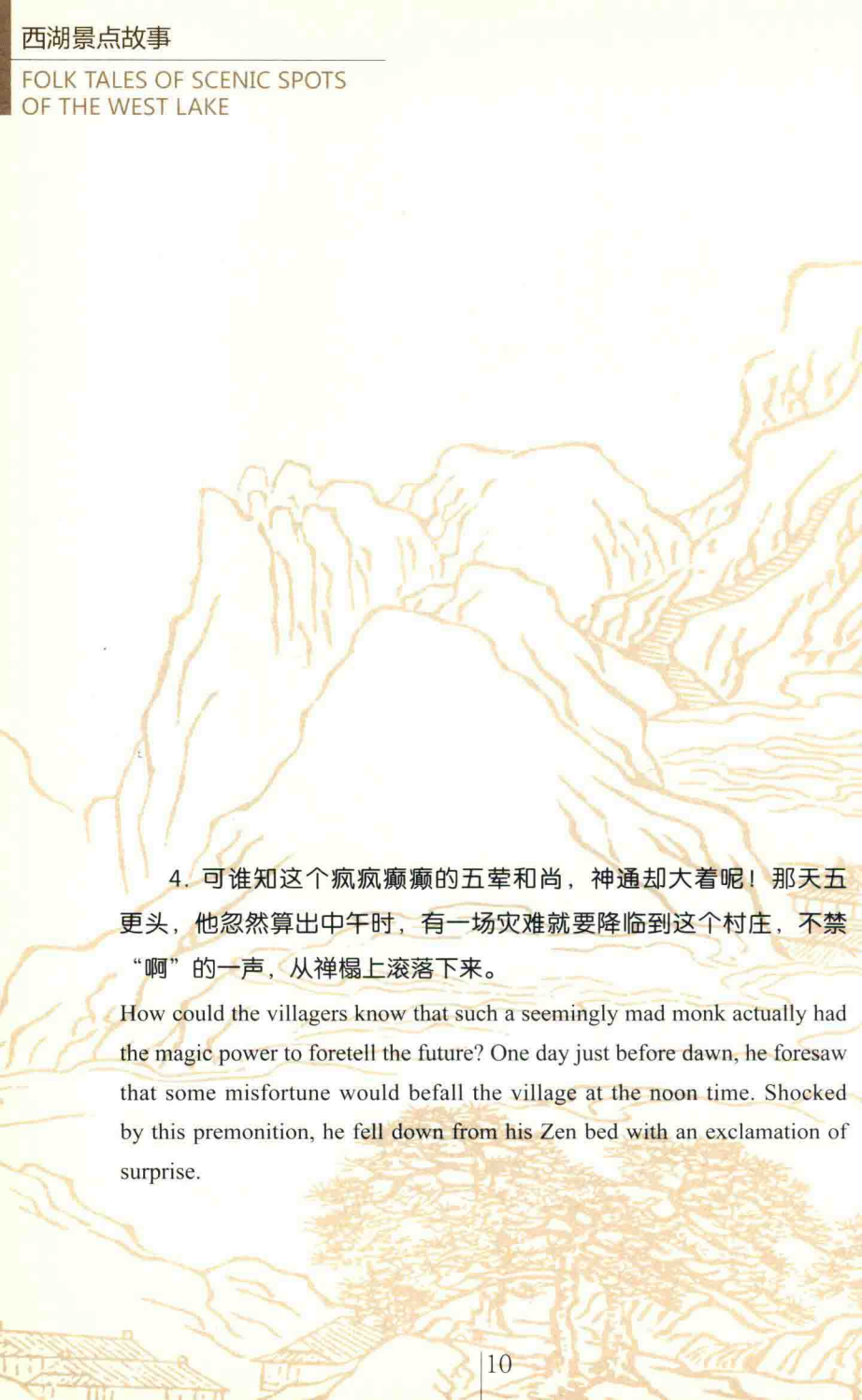




3. 大家混熟了，就有人和他开玩笑：“道济呀，你这人颠三倒四，谈不上有什么‘道’！这名字应该改一改，干脆叫济颠算了。”他听了哈哈大笑说：“遵命遵命，我以后就叫济颠啦。”

He got along quite well with the villagers. One day someone was making fun of him by saying, "Hey, you are always confusing things, how come you know Taoism? You should change your name, what about Ji Dian (which literally means confusion)?" The monk laughed and replied, "I'll follow your suggestion. From now on you can call me 'Ji Dian'."

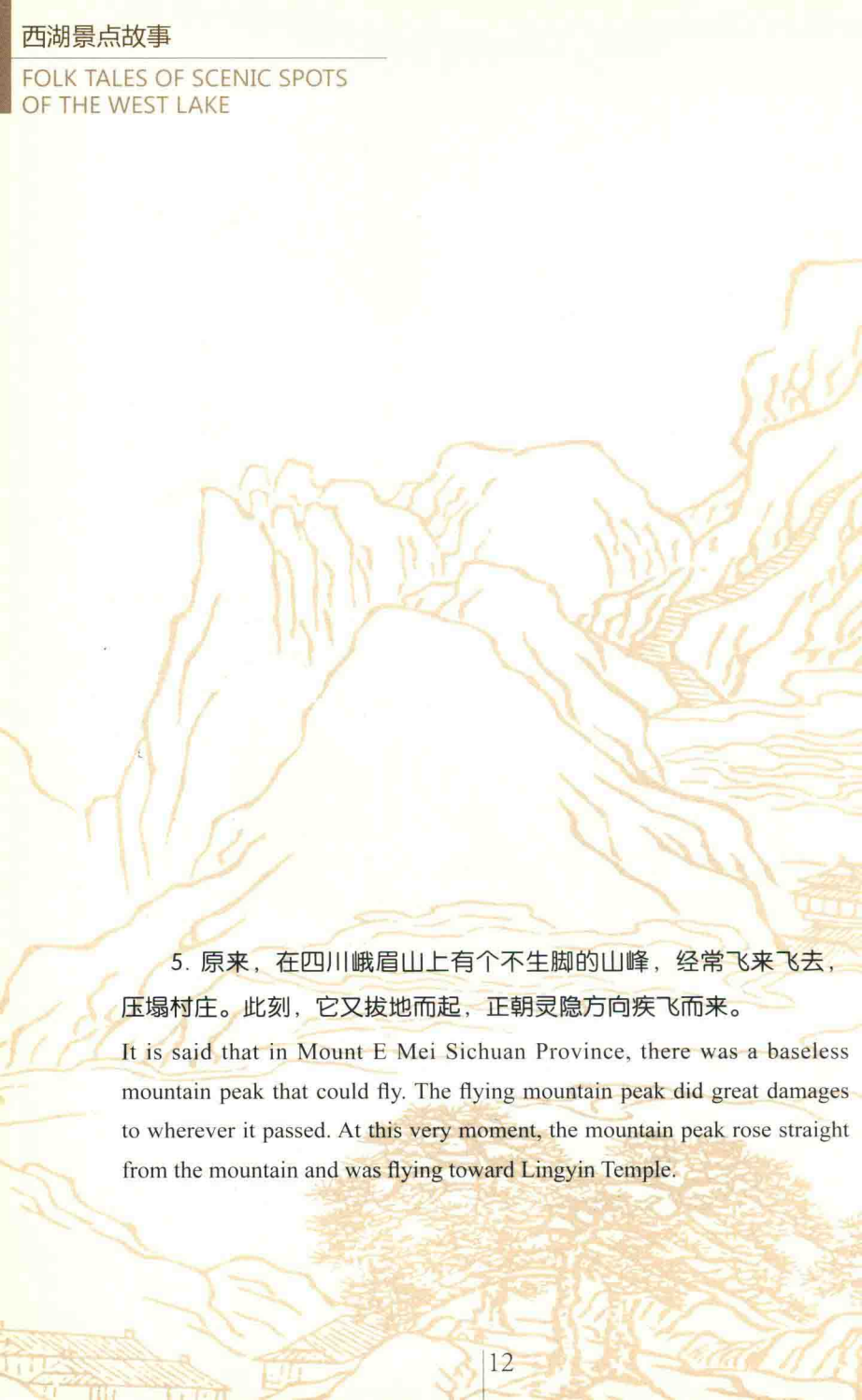




4. 可谁知这个疯疯癫癫的五荤和尚，神通却大着呢！那天五更头，他忽然算出中午时，有一场灾难就要降临到这个村庄，不禁“啊”的一声，从禅榻上滚落下来。

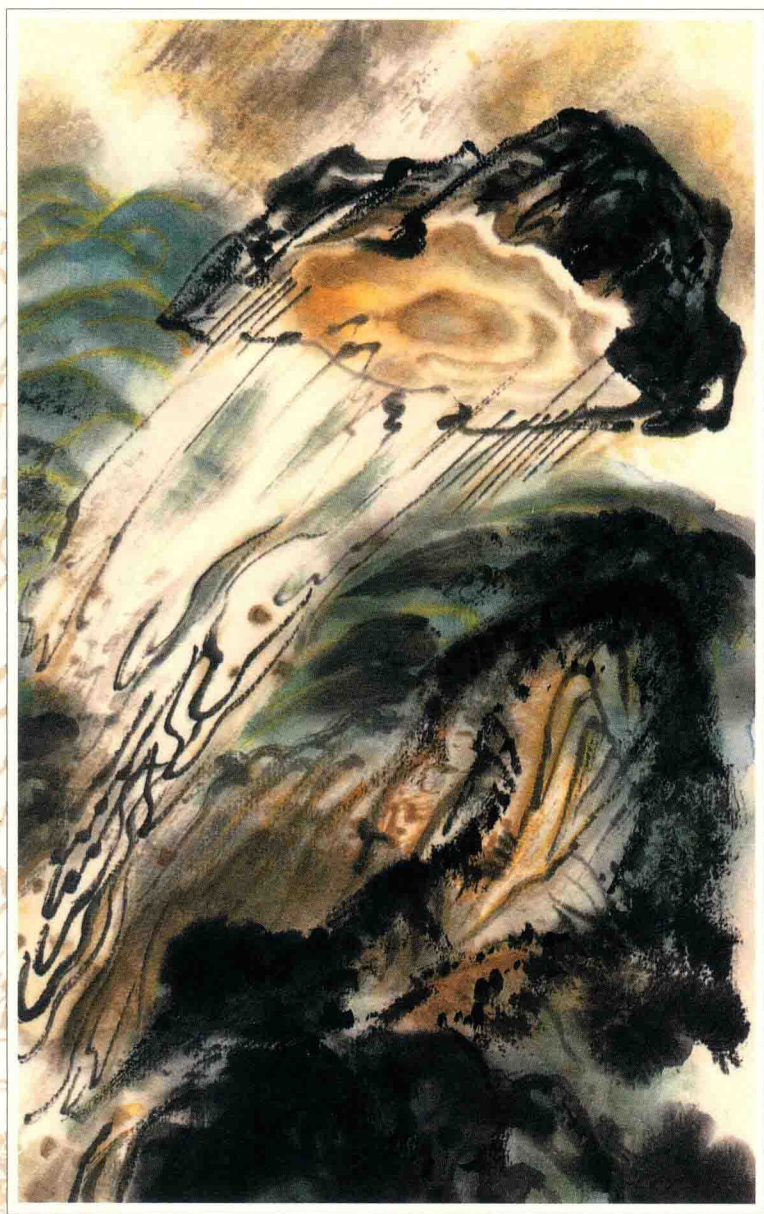
How could the villagers know that such a seemingly mad monk actually had the magic power to foretell the future? One day just before dawn, he foresaw that some misfortune would befall the village at the noon time. Shocked by this premonition, he fell down from his Zen bed with an exclamation of surprise.

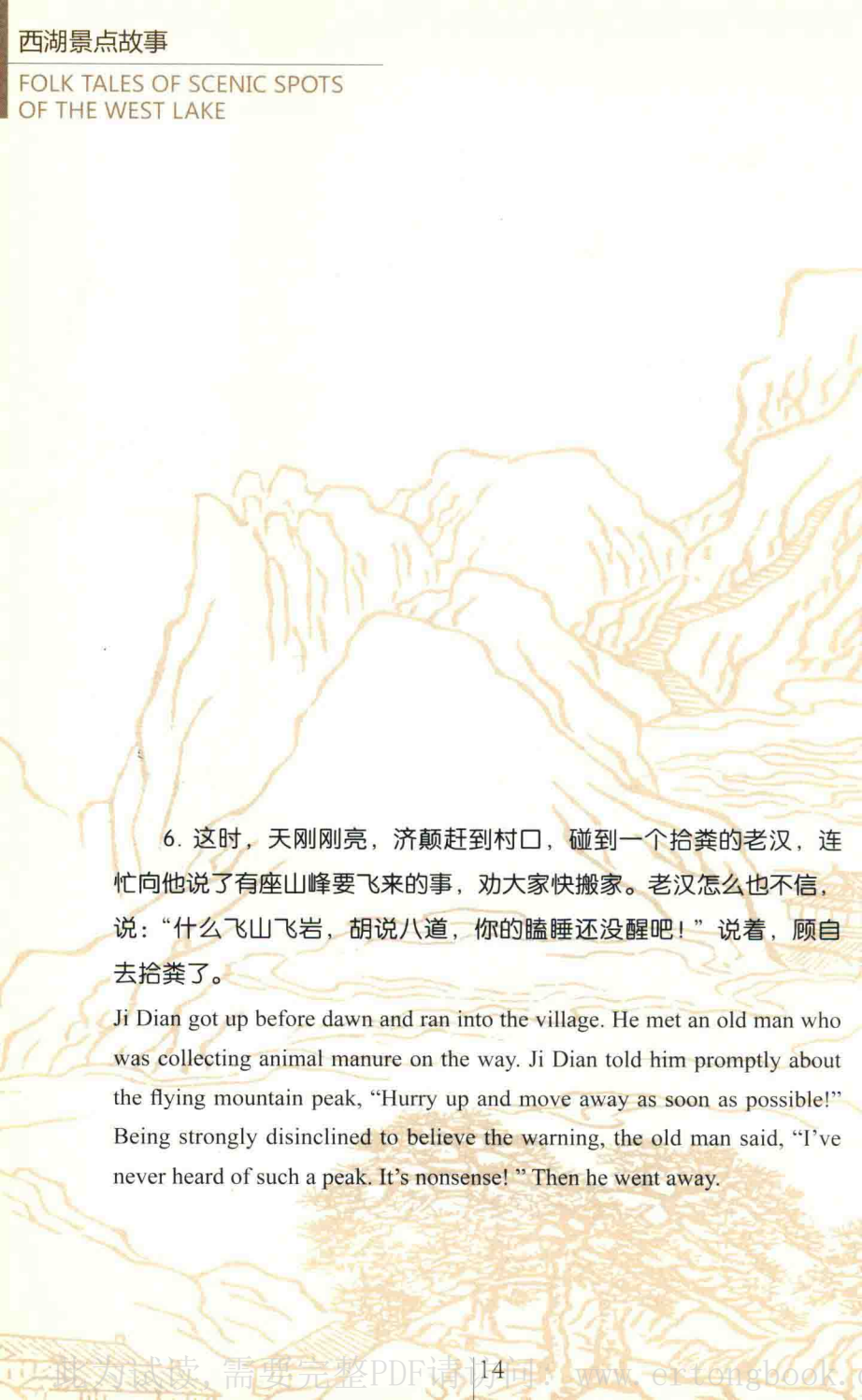




5. 原来，在四川峨眉山上有个不生脚的山峰，经常飞来飞去，压塌村庄。此刻，它又拔地而起，正朝灵隐方向疾飞而来。

It is said that in Mount E Mei Sichuan Province, there was a baseless mountain peak that could fly. The flying mountain peak did great damages to wherever it passed. At this very moment, the mountain peak rose straight from the mountain and was flying toward Lingyin Temple.





6. 这时，天刚刚亮，济颠赶到村口，碰到一个拾粪的老汉，连忙向他说了有座山峰要飞来的事，劝大家快搬家。老汉怎么也不信，说：“什么飞山飞岩，胡说八道，你的瞌睡还没醒吧！”说着，顾自己去拾粪了。

Ji Dian got up before dawn and ran into the village. He met an old man who was collecting animal manure on the way. Ji Dian told him promptly about the flying mountain peak, "Hurry up and move away as soon as possible!" Being strongly disinclined to believe the warning, the old man said, "I've never heard of such a peak. It's nonsense!" Then he went away.